

Algunas reflexiones acerca del uso de verbos pronominales en tres lenguas europeas: el francés, el español y el italiano

J. M. Arcelus-Ulibarrena, Régine Laugier y Paulette Porta

Estas consideraciones que presentamos surgieron mientras se trataba de preparar un *Seminario* organizado para estudiantes no especializados de francés, como lengua extranjera, en la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la Universidad de Calabria, en Italia. Éste se proponía analizar algunos elementos de gramática contrastiva entre el francés, el español y el italiano ¹.

A lo largo del mismo, utilizamos como lengua de referencia para cada análisis el francés, por ser ésta la materia de examen para los estudiantes. Desde un principio, se fue formando un grupo de trabajo, cuyas finalidades eran las de confrontar las tres lenguas europeas mencionadas, por medio de algunas de las reglas más fundamentales del francés. El resultado fue positivo y pudimos constatar que las reglas en cuestión se asimilaban más fácilmente con una gramática contrastiva, que con el solo estudio de la lengua de aprendizaje ².

Siguiendo estos mismos pasos, creímos provechoso orientarnos hacia uno de ellos, es decir, profundizar en el uso y comportamiento de los verbos pronominales en las tres lenguas, puesto que, y a pesar de su aparente similitud, pueden acarrear problemas a la hora de pasar de una lengua a otra.

Pero antes de seguir, queremos poner en claro y rápidamente algunas de las definiciones de la terminología que hemos utilizado en nuestro trabajo. Sabemos, a ciencia cierta, que los verbos reflexivos, en cuanto tales, son los que atraen la atención hacia el mismo sujeto que realiza la acción; éste es el caso de *se laver / lavarse / lavarsi*, y que, por el contrario, los verbos propiamente pronominales son los que, aun usando el pronombre de forma reflexiva (*se/se/si*), no tienen función gramatical, como en el caso de *se coucher / acostarse / coricarsi*. Por perífrasis entendemos la unión de un verbo a un infinitivo, gerundio o participio de otro verbo con función de auxiliar ³, con-

¹ Este *Seminario* fue organizado por Juana Mary Arcelus Ulibarrena para la cátedra de Francés, bajo el título «Alcuni elementi di grammatica contrastiva tra il francese e lo spagnolo (in confronto con l'italiano)», y con el programa siguiente: 1) Determinazione del genere; 2) Determinazione del numero; 3) I pronomi tonici. Il verbo riflessivo; 4) La negazione; 5) L'interrogazione. L'interlocuzione. Como bibliografía se aconsejó el trabajo de JEAN PAUL BOREL & BERNARD PY, «Contribution à l'analyse contrastive de l'espagnol et d'autres langues européennes, en particulier le français et l'italien», PACEFI, AEPE, Madrid, 1979, 242 págs.

² Este grupo de trabajo lo componen J. M. Arcelus Ulibarrena, quien ha cuidado la parte referente a la lengua española. Régine Laugier y Paulette Porta se han ocupado de la lengua francesa. La localización de significados en la lengua italiana ha sido efectuada en conjunto.

³ Para la definición de reflexivo, véase, RAE, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1981, págs. 379-80 (3.5.4.), en cuanto a la función de agente y paciente del sujeto en oraciones con verbo reflexivo; y, sobre todo, ver la definición de verbo pronominal que dio la RAE, en la 19.^a edición del *Diccionario en 1970*, la cual define como pronominal a todo verbo que se constituye con pronombre reflexivo, sean los que abarquen o no, un significado reflexivo (*ibid.*, pág. 381).

Para la definición de verbos esencialmente pronominales, ver la definición que dan JEAN CLAUDE CHEVALIER & CLAIRE BLANCHE-BENVENISTE, MICHEL ARRIVÉ et JEAN PEYTARD, *Grammaire du français Contemporain*, Larous-

siderando como perifrásticos, a su vez, los verbos en voz pasiva, los tiempos compuestos y la forma progresiva. Por paráfrasis entendemos la expresión verbal de un concepto y su transformación sintáctica en relación a la igualdad de significado existente entre una lengua y otra, sin que por ello sea extensible en ambas.

Y tras estas breves aclaraciones, pasamos a la elaboración de unos cuadros comparativos, a partir de los cuales nos damos cuenta de los contrastes que existen en los tres idiomas, en lo concerniente al uso de las formas pronominales del verbo; pero tengamos bien presente que no nos encontramos ante un trabajo definitivo, claro está, sino ante los primeros sondeos realizados en grupo, acerca de los casos más salientes y que han atraído nuestra atención.

El análisis de cada verbo se hizo de forma minuciosa, teniendo en cuenta las diversas acepciones del mismo en cada idioma, o sea, partiendo de su valor semántico y sintáctico a la vez. Para ello, elaboramos cinco casillas dedicadas a la colocación lógica de cada forma verbal, tal y como se nos presenta en cada lengua. A veces, se omite la versión transitiva o intransitiva del verbo pronominal cuando no se hace necesaria su presencia en el cuadro; otras veces, incluimos las dos formas, o sea, la pronominal y la transitiva o intransitiva en sus respectivas casillas (*Pr.*, *V. Sple*) (cito algunos casos: déjeuner / desayunar, desayunarse / fare colazione; émerger / destacarse, destacar / emergere; oublier / olvidarse, olvidar / dimenticare, dimenticare; rester / quedarse (en) / starsene, stare; vacciner / vacunarse, vacunar / farsi vaccinare, vaccinare) como ocurre en los números 23, 43, 77, 89, 105.

En otras ocasiones, elegimos la casilla de la forma *pronominal* (*Pr.*) del verbo, en vez de la casilla de la paráfrasis, dándonos perfectamente cuenta de que el paradigma colocado no funciona a nivel semántico si le falta alguno de los elementos al mismo (cito: s'acquiter (d'un devoir) / cumplir (con) / adempiere; se mettre (en grève), faire grève / declararse en huelga / scioperarse; se prendre (d'amitié) / hacer amistad / prendere in amicizia; tomber (de sommeil) / caerse (del sueño) / non poter più dal sonno), como ocurre en los números 2, 70, 81, 103. O también, el caso contrario, que un paradigma pronominal lo coloquemos en la casilla de la paráfrasis, porque si tratamos de eliminar algunos de los elementos, se pierde automáticamente su significación (cito: s'affoler / volverse loco, perder la cabeza / diventare pazzo, perdere la testa; s'attabler, se mettre à table / sentarse a la mesa / mettersi a tavola; devenir fou / volverse loco, enloquecer / diventare pazzo, impazzire; devenir grande / hacerse grande / diventare

se, 1974, págs. 323-324, y JEAN DUBOIS et RENÉ LAGANE, *La nouvelle Grammaire du français*, Larousse, 1975, págs. 122-23.

Véase también para el español S. GILI GAYA, *Curso Superior de sintaxis española*, vox, Barcelona, 1973, págs. 73-4, 76 y 126-7, y el valor expresivo de las oraciones reflexivas. En cuanto a la definición de *perifrasis*, véase RAE, *Esbozo [...]*, *loc. cit.*, pág. 257, y la observación acerca de la naturaleza verbal «que las formas sintéticas de la conjugación española expresan ya en parte y que otras lenguas desarrollan más ampliamente que la nuestra con recursos puramente morfológicos», dando a entender que existe una estrecha relación entre el campo semántico de las formas que se conjugan y las construcciones perifrásticas verbales (*ibid.*, pág. 258); véase también R. FENTE, J. FERNÁNDEZ y L. G. FEIJÓO, *Perifrasis verbales*, Edi-6, Madrid, 1983, págs. 11-13, y JEAN CLAUDE CHEVALIER [...], *loc. cit.*, págs. 332-33.

Por lo que respecta a la paráfrasis, véase A. WERNER, *Diccionario de terminología lingüística actual* (vers. esp. F. Meno Blanco), Gredos, Madrid, 1981, págs. 345-6, a partir del cual hemos utilizado la versión de *parafra-sear* que nos ofrecen P. L. GARVIN & J. BREWER, *Predication-tipping: A Pilot Study in Semantic Analysis*, Suplemento *Language*, 43, 1967. Véase también R. CANO AGUILAR, *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual* (Pról. R. Lapesa), Gredos, Madrid, 1981, págs. 256 y sigs., para el cual, el término 'reflexivo' aparece como identidad entre sujeto y objeto directo o indirecto de una oración (pág. 257). No vamos a entrar en los pormenores acerca del concepto reflexivo, en cuanto a precisión se trata, partiendo siempre de su identidad referencial, y de lo que imaginó Chomsky (pág. 259) en cuanto a su derivación transformacional, o de lo que señaló Lakoff (*ibid.*) acerca de la identidad de estructura derivada o profunda, o de la veracidad de la segunda con respecto a la primera. Pero sí podemos entrar en detalles al hablar de identidad de significado y de las posibilidades que esta identidad puede ofrecer en relación a otras lenguas.

grande), esto ocurre en los números 5, 7, 26, 27. Para el caso del paradigma verbal con *verbo simple*, en que la eliminación de un elemento hace incomprendible el resto (cito: *s'affoller cit.*; *s'assagir / sentar juicio / mettere giudizio*; *avoir du courage / atreverse / avere coraggio*; *avoir honte / avergonzarse, tener vergüenza / vergognarsi, avere vergogna*; *avoir le mal de mer / marearse / avere il mal di mare*; *se démoder, cesser d'être à la mode / pasar de moda / passare di moda*), como ocurre en los números 5, 8, 10, 11, 12 y 24, se ha elegido la casilla de la *paráfrasis (Paráfr.)*.

Por otra parte, y a pesar de que algunas formas son pronominales en los tres idiomas, como en los números 13 y 104 (cito: *se baigner / bañarse / fare il bagno*; y *se tromper / equivocarse / sbagliarsi, sbagliare*), hemos decidido incluirlas en el elenco, haciendo notar que se pueden parafrasear en algunos casos y en otros no, según el idioma. Si tomamos como modelo el ejemplo de *bañarse*, el cual, no obstante ser reflexivo en dos de los casos, sólo en italiano puede parafrasearse (recuérdese que *baginarsi* corresponde a *se mouller* para el francés y *mojarse* para el español). O si tomamos el verbo *crecer*, que equivale a la forma pronominal *hacerse grande* (número 27), notamos que sólo en esta lengua se puede parafrasear como pronominal.

Existen también otros casos en que podemos parafrasear a partir de la forma pronominal; éstos son los más numerosos (cito: *s'aérer, prendre l'air / airearse / prendere aria*; *avoir honte / avergonzarse, tener vergüenza cit.*; *dévenir fou (cit.)*; *dévenir rêche / enrudecerse / arruvidirsi, diventare ruvido*; *s'enrhumer, contracter un rhume / acatarrarse, coger un catarro / prendere il raffreddore*) (números 3, 11, 26, 28, 47, 49, 81, 102) (*se prendre d'amitié / hacer amistad / prendere in amicizia*; *tomber malade / enfermarse, caer enfermo / ammalarsi, cader ammalato*), y de ellos hemos ofrecido la doble versión, cuando se podía; en otros, resultaba imposible hacerlo, como en el caso de *s'affoller* y de *s'attabler*, donde a partir de *s'attabler* podemos parafrasear con la forma *table*, mientras que en español y en italiano decimos directamente *sentarse a la mesa* y *mettersi a tavola*, es decir, la pronominalización a partir de *mesa* o *tavola* sería incorrecta.

Como vemos, nuestro interés se ha centrado más que todo en este tipo de comportamientos, dentro de los cuales hemos querido también parafrasear partiendo de la forma pronominal. No hemos dedicado mucho, o casi nada, al apartado de la *perífrasis pronominal*, y lo lamentamos, pero, por razones de espacio y de tipo referencial, no lo hemos podido profundizar lo suficiente (números 24, 52, 53, 59, 90, 95, 105).

**RELACIÓN DE CUADROS COMPARATIVOS
(entre el francés, el español y el italiano)**

(*)	<i>Francés</i>	<i>Español</i>	<i>Italiano</i>
1—	Refl.	s'accouder	
	Pr.		
	Perifr.		
	Paráfr.	poner los codos	appoggiare i gomiti
	V. Sple.		
2—	Refl.		
	Pr.	s'acquiter (d'un devoir)	
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	cumplir (con)	adempiere (a)
3—	Refl.		
	Pr.	s'aérer	airearse
	Perifr.		
	Paráfr.	prendre l'air	prendere aria
	V. Sple.		

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perífrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

(*)	Francés	Español	Italiano
4—	Refl.		
	Pr.	s'affadir	
	Perífr.		
	Paráfr.	perder el sabor	diventare insipido
	V. Sple.		
5—	Refl.		
	Pr.	s'affoler	
	Perífr.		
	Paráfr.	volverse loco perder la cabeza	diventare pazzo perdere la testa
	V. Sple.		
6—	Refl.		
	Pr.	s'amuïr (arcaico)	
	Perífr.		
	Paráfr.		diventare muto
	V. Sple.	rester muet	enmudecer

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perúfr. = perífrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

(*)	Francés	Español	Italiano	
7—	Refl.			
	Pr.	s'attabler		
	Perifr.			
	Paráfr.	se mettre à table	sentarse a la mesa	mettersi a tavola
	V. Sple.			
8—	Refl.			
	Pr.	s'assagir		
	Perifr.			
	Paráfr.	sentar la cabeza volverse juicioso	mettere giudizio	
	V. Sple.			
9—	Refl.			
	Pr.	s'avérer	rivelarsi	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	comprobar		

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
10—	Refl.			
	Pr.		atreverse	
	Perifr.			
	Paráfr.	avoir du courage		avere coraggio
	V. Sple.			
11—	Refl.			
	Pr.		avergonzarse	vergognarsi
	Perifr.			
	Paráfr.	avoir honte	tener vergüenza	avere vergogna
	V. Sple.			
12—	Refl.			
	Pr.		marearse	
	Perifr.			avere il mal di mare
	Paráfr.	avoir le mal de mer		
	V. Sple.			

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
13—	Refl.	se baigner	bañarse	
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.			fare il bagno
	V. Sple.			
14—	Refl.			
	Pr.	se balader		andarsene (a spasso)
	Perifr.			
	Paráfr.		ir de paseo	
	V. Sple.			
15—	Refl.			
	Pr.		atarse	allaciarsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	attacher		

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
16-	Refl.			
	Pr.	se cogner		
	Perífr.			
	Paráfr.		darse un golpe	
	V. Sple.		chocar	urtare
17-	Refl.			
	Pr.	se confier		confidarsi
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		confiar	
18-	Refl.			
	Pr.	se coucher (le soleil)		
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		tramontar	tramontare

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perífr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
19-	Refl.			
	Pr.		dignarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	daigner		degnare
20-	Refl.		desabrocharse desabotonarse (un vestido)	sbottonarsi (un vestito)
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	déboutonner (un vêtement)		
21-	Refl.			
	Pr.		deshelarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	dégeler	deshelar	disgelare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
22-	Refl.		contonearse cimbreadse	
	Pr.	se héhancher		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			ancheggiare
23-	Refl.		desayunarse	
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.			fare colazione
	V. Sple.	déjeuner	desayunar	
24-	Refl.			
	Pr.	se démoder		
	Perifr.	ceser d'être à la mode		
	Paráfr.		pasar de moda.	passare di moda non essere più di moda
	V. Sple.			

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
25—	Refl.			
	Pr.	se désister		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	desister, renoncer	renunciar	rinunciare
26—	Refl.			
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.	dévenir fou	volverse loco	diventare pazzo
	V. Sple.		enloquecer	impazzire
27—	Refl.			
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.	dévenir grande	hacerse grande	diventare grande
	V. Sple.	grandir	crecer	crescere

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
28—	Refl.			
	Pr.		enrudecerse	arruvidirsi
	Perifr.			
	Paráfr.	devenir rêche		diventare ruvido
	V. Sple.			
29—	Refl.	se doucher	ducharse	
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.			fare la doccia
	V. Sple.			
30—	Refl.			
	Pr.	se douter		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		sospechar	sospettare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
31—	Refl.			
	Pr.	s'ébattre		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		juguetear	folleggiare
32—	Refl.			
	Pr.	s'ébouler	derrumbarse desmoronarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			franare
33—	Refl.			
	Pr.	s'ébruiter		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		divulgar	trapelare

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
34—	Refl.			
	Pr.	s'échapper		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		escapar	scappare
35—	Refl.			
	Pr.	s'écouler		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		escurrir	scorrere
36—	Refl.			
	Pr.	s'écrier		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		exclamar	esclamare

(*) *Texto del cuadro:* *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
37-	Refl.			
	Pr.	s'écrouler	derrumbarse	
	Perifr.			
	Paráfr.		venirse abajo	
	V. Sple.		derrumbar	crollare
38-	Refl.			
	Pr.	s'effondrer	hundirse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			sprofondare
39-	Refl.			
	Pr.	s'égoutter		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		gotear	sgocciolare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
40-	Refl.			
	Pr.	s' élever		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		elear (aumentar, subir)	sorgere (aumentare, ammontare)
41-	Refl.			
	Pr.	s' élever (contre)	alzarse (contra)	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		protestar	protestare
42-	Refl.			
	Pr.	s'émacier	demacrarse	emaciarsi
	Perifr.	être émácié		
	Paráfr.			
	V. Sple.		demacrar	

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perífrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
43-	Refl.			
	Pr.		destacarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	émerger	destacar	emergere
44-	Refl.			
	Pr.	s' enfuir		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		huir	fuggire
45-	Refl.			
	Pr.		afearse	abbruttirsi, imbruttirsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	enlaidir		

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perífrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
46—	Refl.		quitarse (un vestido)	togliersi (un vestito)
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	enlever (un vêtement)		
47—	Refl.			
	Pr.	s' enrhumér	acatarrarse	
	Perifr.			
	Paráfr.	contracter un rhume	coger un catarro	prendere il raffreddore
	V. Sple.			
48—	Refl.			
	Pr.	s' ensuivre		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		resultar	derivare

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
49—	Refl.			
	Pr.	s'entêter		intestardirsi
	Perífr.			
	Paráfr.			fare il testardo
	V. Sple.		porfiar	
50—	Refl.			
	Pr.	s'envoler		
	Perífr.			
	Paráfr.		alzar el vuelo	volare via prendere il volo
	V. Sple.			
51—	Refl.			
	Pr.	s'épanouir		
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		brotar	sbocciare

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perúfr. = perífrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
52-	Refl.			
	Pr.	s' esclaffer		
	Perifr.			scoppiare a ridere
	Paráfr.		soltar la carcajada reventar de risa	
	V. Sple.		carcajear	
53-	Refl.			
	Pr.		inundarse	allagarsi
	Perifr.	être inondé		
	Paráfr.			
	V. Sple.			
54-	Refl.			
	Pr.	s' évader	evadirse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		evadir	evadere

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
55—	Refl.			
	Pr.	s'évanouir	desvanecerse desmayarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			svenire
56—	Refl.			
	Pr.	s'évaporer	evaporarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			evaporare
57—	Refl.			
	Pr.	s'exclamer		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		exclamar	esclamare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
58—	Refl.			
	Pr.	se faner	marchitarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			appassire
59—	Refl.			
	Pr.		desentenderse	disinteressarsi
	Perifr.	feindre d'ignorer		
	Paráfr.		hacerse el sueco	fare l'indiano
	V. Sple.			
60—	Refl.			
	Pr.		felicitar	congratularsi
	Perifr.			
	Paráfr.			dare gli auguri
	V. Sple.	feliciter	felicitar	

(*) Texto del cuadro: Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
61—	Refl.			
	Pr.		deshacerse derretirse	sciogliersi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	fondre		
62—	Refl.		estremecerse	
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.			avere dei brividi
	V. Sple.	frissonner		rabbrivire
63—	Refl.			
	Pr.		deslizarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	glisser		scivolare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
64—	Refl.			
	Pr.			arrampicarsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	grimper	trepar	
65—	Refl.			
	Pr.			brizzolarsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	grissonner	encanecer	
66—	Refl.			
	Pr.		engordarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	grossir	engordar	ingrassare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
67—	Refl.			
	Pr.	s' insurger	sublevarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			insorgere
68—	Refl.			
	Pr.		adelgazarse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	maigrir	adelgazar	dimagrire
69—	Refl.		ponerse (un vestido)	mettersi (un vestito)
	Pr.			
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	mettre (un vêtement)		

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
70—	Refl.			
	Pr.	se mettre (en grève)	declararse en huelga	
	Perifr.			
	Paráfr.	faire grève		
	V. Sple.			scioperare
71—	Refl.			
	Pr.	se méfier		
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		desconfiar	diffidare
72—	Refl.			
	Pr.		subirse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	monter	subir	salire

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
73—	Refl.			
	Pr.		morirse	
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	mourir		morire
74—	Refl.			
	Pr.	se noyer	ahogarse	
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			annegare
75—	Refl.			
	Pr.		atreverse (a)	
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	oser	(osar)	osare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perúfr. = perífrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
76—	Refl.			
	Pr.		olvidarse	dimenticarsi
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	oublier	olvidar	dimenticare
77—	Refl.			
	Pr.	se passer		
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.		ocurrir	accadere
78—	Refl.			
	Pr.	se passer (de)		
	Perífr.			
	Paráfr.			fare a meno di
	V. Sple.		pasar (sin)	

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perífr.* = perífrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
79—	Refl.			
	Pr.		burlarse (de)	
	Perifr.			
	Paráfr.		tomar el pelo	prendere in giro (a)
	V. Sple.	plaisanter (badiner)		
80—	Refl.			
	Pr.		zambullirse tirarse al agua	tuffarsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	plonger		
81—	Refl.			
	Pr.	se prendre (d'amitié)		
	Perifr.			
	Paráfr.		hacer amistad	fare amicizia
	V. Sple.			

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
82-	Refl.			
	Pr.		despedirse	accomiatarsi
	Perifr.			
	Paráfr.	prendre congé		
	V. Sple.			
83-	Refl.			
	Pr.			prendersi (a cuore)
	Perifr.			
	Paráfr.	prendre à coeur	tomar a pecho	
	V. Sple.			
84-	Refl.			
	Pr.		aprovecharse	approffittarsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	profiter		

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

(*)	Francés	Español	Italiano
85—	Refl.		
	Pr.	se promener	
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	pasear	passteggiare
86—	Refl.		
	Pr.	acortarse	accorciarsi
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	raccourcir	
87—	Refl.		
	Pr.	fijarse (en algo)	
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	remarquer (quelque chose)	notare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
88—	Refl.			
	Pr.	se renfrogner		accigliarsi
	Perifr.			
	Paráfr.		fruncir las cejas	
	V. Sple.			
89—	Refl.			
	Pr.		quedarse (en)	starsene
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	rester		stare
90—	Refl.			
	Pr.			
	Perifr.	rester tombé	estar echado estar tirado	starsene butato
	Paráfr.			
	V. Sple.			

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
91—	Refl.			
	Pr.		echarse (atrás)	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	retourner (en arrière)	retroceder	ritornare tornare (in dietro)
92—	Refl.			
	Pr.		reirse	
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	rire	reir	ridere
93—	Refl.			
	Pr.			aggirarsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	rôder	rondar vagar (alrededor de)	

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

(*)	Francés	Español	Italiano
94—	Refl.		
	Pr.	enrojecerse ruborizarse	arrossirsi arrossarsi
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	rougir	enrojecer
95—	Refl.		
	Pr.	se sentir (le devoir de)	sentirsi (in dovere di)
	Perifr.		sentir (el deber de)
	Paráfr.		
	V. Sple.		
96—	Refl.		
	Pr.		augurarsi (che)
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	souhaiter (que)	desear (que)

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perifr. = perifrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

(*)	Francés	Español	Italiano
97—	Refl.		
	Pr.	sobresaltarse	
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	sursauter	subbalzare
98—	Refl.		
	Pr.	se taire	callarse
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.		tacere
99—	Refl.		
	Pr.	caerse	
	Perifr.		
	Paráfr.		
	V. Sple.	tomber	cadere

(*) *Texto del cuadro:* *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
100—	Refl.			
	Pr.			imbattersi (in)
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	tomber (sur)	topar (con)	
101—	Refl.			
	Pr.		enamorarse	innamorarsi
	Perifr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.	tomber (amoureux)		
102—	Refl.			
	Pr.		enfermarse	ammalarsi
	Perifr.			
	Paráfr.		ponerse enfermo caer enfermo	cader ammalato
	V. Sple.	tomber (malade)	enfermar	

(*) Texto del cuadro: *Refl.* = reflexivo; *Pr.* = pronominal; *Perifr.* = perifrasis; *Paráfr.* = paráfrasis; *V. Sple.* = verbo simple.

	(*)	Francés	Español	Italiano
103—	Refl.			
	Pr.		caerse (del sueño)	
	Perífr.			
	Paráfr.			non poter più dal sonno
	V. Sple.	tomber (de someil)		
104—	Refl.			
	Pr.	se tromper	equivocarse	sbagliarsi
	Perífr.			
	Paráfr.			
	V. Sple.			sbagliare
105—	Refl.			
	Pr.		vacunarse	vaccinarsi
	Perífr.			farsi vaccinare
	Paráfr.			
	V. Sple.	vacciner	vacunar	vaccinare

(*) *Texto del cuadro:* Refl. = reflexivo; Pr. = pronominal; Perúfr. = perífrasis; Paráfr. = paráfrasis; V. Sple. = verbo simple.

Apéndice

Como ya se ha dicho con anterioridad, no hemos agotado aquí nuestro material, sino que pensamos ahondar en él. Pero ya, a partir de este primer esbozo, podemos llegar a algunas conclusiones de conjunto que muy bien pueden transformarse en tópicos a la hora de confrontar estas tres lenguas europeas.

La categoría de verbos esencialmente reflexivos presenta pocos contrastes al momento de comparar los tres idiomas, y por lo tanto, los ejemplos presentados en sus respectivos cuadros comparativo tendrían a ser las excepciones dentro de la totalidad.

Deducimos igualmente que, al observar estos cuadros, la lengua francesa se inclina más a utilizar el verbo en su forma pronominal, mientras que el italiano y el español lo hacen con menos frecuencia, prefiriendo parafrasear a la hora de tener que afrontar la forma pronominal.

Los casos de perífrasis hallados a lo largo del trabajo son pocos, ya que se trata de un primer muestrario que necesita profundizarse con el tiempo. Y, para finalizar con nuestras conclusiones, diremos que algunos verbos que expresan movimiento en español, como caerse⁴ y otros pronominales, como reírse, marearse, morirse, se construyen con la forma pronominal se sólo en esta lengua y no en las otras dos. Ahora bien, habrá que preguntarse si estas formas conllevan en sí un contenido significativo, o si sólo quieren indicar con la forma «se» una relación sintáctica entre el verbo y la forma pronominal. Según Rafael Cano Aguilar, morirse y caerse⁵ forman parte de un grupo de verbos para los cuales el elemento se no puede considerarse propiamente reflexivo, e inclusive, otros, como Robert Stockwell y su grupo⁶, opinan que se es, en este caso, un objeto vacío. Los únicos que podrían darnos una orientación en este sentido serían Jean Paul Borel y Bernard Py⁷ en su apartado dedicado a la clasificación de los verbos españoles al confrontarlos con el francés, pero, por lo visto, a los autores les interesaron más los problemas de construcción y de comportamiento sintáctico que estos verbos ofrecían al ponerlos en contraste con el francés.

A pesar de todo, esto no quiere decir que no exista la posibilidad de adaptar los tres idiomas en cuanto al uso de verbos pronominales; por el contrario, es a partir de estas mismas particularidades, añadidas a opiniones y sugerencias que han de venir, cuando podremos deducir un cuadro general del conjunto. Nos referimos también a ejemplos de uso diario que aparentemente nos pasan desapercibidos, tales como ir (a) / aller (à) / recarsi (a), o comer, que en español se emplea muy a menudo en su forma reflexiva cuando su sentido es transitivo, lo mismo sucede en italiano, mientras que en francés se prefiere la forma transitiva (cito: se lo ha comido todo / il a tout mangé / se l'ha mangiato tutto).

Poco hemos hallado sobre el argumento, en cuanto a panorama histórico como base doctrinal, pero sí hemos encontrado material de cada idioma por separado, sin

⁴ R. CANO AGUILAR, *loc. cit.*, págs. 47-8 y 56. Cano Aguilar, en un intento de definir la función semántica de algunos verbos transitivos, no califica a éstos como verbos típicos de acción y donde el objeto es el resultado de esa acción, sino que, inclusive, habla de ellos (menos morirse) como de verbos 'estáticos', 'no-activos', verbos que no pueden parafrasearse con la forma *hacer*; son verbos que no ofrecen un proceso de sustitución en español, pero sí en las otras dos lenguas, sin que éstas conozcan la forma pronominal en sus respectivas versiones semánticas.

Habría que profundizar este argumento analizando las posibilidades que tiene el verbo hacer de parafrasearse en estas tres lenguas.

⁵ *Ibid.*, págs. 273-4.

⁶ *Ibid.*, de: R. P. STOCKWELL, J. BOWEN, J. DONALD, y MARTIN & JOHN W., *The Grammatical Structures of English and Spanish*, The University of Chicago Press, 1965, pág. 35.

⁷ JEAN PAUL BOREL & BERNARD PY, *op. cit.*, págs. 167-220.

que ello nos condujera, en la práctica, a unificar el componente de las tres lenguas. Por lo tanto, esta adaptación, que en un principio partió de un objetivo didáctico, puede, muy bien, apoyarse en cada material por separado, es decir, respaldarse en cada lengua y llegar, sucesivamente, a incorporarlas entre sí en un lugar común.

Si, por otra parte, nos atenemos a las conclusiones que observamos en el trabajo de Borel y Bernard Py⁸ y si a ellas añadimos nuestro parecer al respecto, llegaríamos, sin lugar a dudas, a las mismas observaciones en cuanto a la posible adaptación recíproca de las tres lenguas y, de tal modo, acercarlas entre sí. Este tipo de operación tiene como finalidad la de obtener lo que llamaríamos una «*économie maximale*»⁹ de los medios descriptivos, expuestos de tal forma que la comparación pueda, más tarde, apoyarse en un número elevado de reglas comunes. Borel y Bernard Py afirman que «*si la grammaire contrastive... a des objectifs didactiques, ..., les resultats peuvent et doivent être évalués*»¹⁰, teniendo en cuenta, claro está, de la experiencia del que enseña y de la capacidad de analizar los errores que se presenten. Es ahora, pues, cuando hay que observar y darse cuenta en qué medida hay correspondencia entre las conclusiones de tal estudio contrastivo y las constataciones experimentales.

Precisamente, la dificultad de partir de unas reglas formales utilizadas por la gramática contrastiva es la que nos lleva a creer, junto con Borel y Bernard Py¹¹, que el aprendizaje de la segunda lengua [L₂] no ofrece dificultades a la hora de ponerlas en contraste para iniciar lo que llamaríamos «la comprobación»; inclusive, hemos observado que la inclusión de la tercera lengua [L₃] puede, a veces, resaltar aún más L₂ en relación a L₁, y ayuda a que L₂ pueda asimilarse mejor a través del mismo contraste establecido entre las tres:

$$L_2 \rightarrow L_1 / L_2 \rightarrow [] \rightarrow L_1 \rightleftarrows L_2 \leftrightarrow L_3 \leftrightarrow L_1$$

Sin embargo, quisiéramos poner en claro que la clasificación de verbos pronominales tratados aquí nos parece incompleta, a pesar de todo, si tenemos en cuenta las exigencias de cada lengua en cada caso particular; por ello nos da la impresión de que, tal vez, nos hayamos dedicado con más ahínco a la distinción de las diferentes formas verbales sin tener en cuenta el nivel individual de cada lengua, dando preferencia al nivel comparativo que existe entre ellas. Todo ello lo hemos hecho ex profeso, para poderlas confrontar mejor y para atraer aún más nuestra curiosidad.

No podíamos orientarnos de otra forma, dado que nuestra intención era la de poner en contraste la utilización, a nivel semántico, de las formas pronominales y sus derivaciones posibles en las tres lenguas europeas, de ahí que se hace notar la diferenciación de base estructural existente entre ellas. Hemos tratado de salvar, eso sí, el valor semántico que se desprende de cada una de ellas para poder confrontarlo, sucesivamente, a nivel estructural; es por ello que al observar el resultado, las estructuras base no coinciden en las tres lenguas, y que, donde hay un verbo reflexivo en una lengua, en la otra no lo haya; también ocurre que hallamos casos de perífrasis, o inclusive de formas simples del verbo en una lengua, pero que en la otra, o en las otras, no lo son.

Todos estos aspectos contribuyeron a que elaboráramos un cuadro completo para cada uno de los casos, de tal forma que se pudieran notar más claramente ambas diferencias: la semántica y la estructural.

Es también lógico pensar que cada cuadro elaborado obedece a un sistema de in-

⁸ Ibid, págs. 233-238.

⁹ Ibid, pág. 233.

¹⁰ Ibid, pág. 233.

¹¹ Ibid, pág. 237.

tuición personal que puso en contraste las lenguas tratadas, al intentar acercar el significado que en cada una de ellas está contenido. Por otra parte, este sistema nos facilitó el trabajo, al observar que no siempre los vocabularios utilizados nos satisfacían con sus soluciones, a veces abstractas.

Y, para terminar, diremos que nuestro tema, si bien en sí específico, nos permitirá obtener resultados más convincentes que abordándolo desde un punto de vista más global; por ello, al darnos cuenta que el tema de las lenguas en contraste es un campo muy vasto, los resultados sólo se pueden obtener al ocuparnos de temas específicos y de forma aislada, para poder llegar a condensar mejor el conjunto y para llegar a amalgamar un aspecto tan importante de nuestra cultura europea.

